©editorial BNEI SHOLEM

B"H

La TORÁ viviente

Shemot - Exodo

con Haftarot

Una nueva traducción basada en fuentes judías tradicionales,
con notas, introducción, mapas, tablas, gráficos, bibliografía
e índice de nombres

por
Rabí Aryeh Kaplan

EDITORIAL BNEI SHOLEM

Buenos Aires - Argentina

2007

©editorial BNEI SHOLEM

ב״ה

תורת חיים

חומש שמות
והפטרות

עם
תרגום לשפה הספרדית מיוסד על מקורות מסורתיים
ומלווה הקדמה, הערות, מפות, תמונות לוחות, ביבלוגרפיה ומפתח

מאת
הרב אריה קפלן ז״ל

בית הוצאת ספרים בני שלום
בואנוס איירס - ארגנטינה
תשס״ח

©editorial BNEI SHOLEM

INTRODUCCION DEL TRADUCTOR (INGLES)

Es con gran turbación que uno comienza una traducción de la Torá. Es el libro más sagrado del judaísmo; cada una de las palabras tiene una significación y profundidad infinitas. Desde el comienzo, el traductor sabe que la mayor parte de esto se perderá en la traducción. Aun así, al mismo tiempo, el traductor tiene la responsabilidad de preservar tanto de la profundidad y sentido de la Torá como sea humanamente posible.

Por otra parte, es mucho más fácil traducir un libro que nunca se ha traducido. La Torá, no obstante, ha sido traducida muchísimas veces. ¿Qué justificación hay para una nueva traducción? ¿Qué tendrá ésta que les haya faltado a las otras?

La mayor parte de las traducciones de la Torá previas pueden dividirse en dos categorías. Las "tradicionales" están, en su mayoría, basadas en la traducción "King James"*. Aunque sea esta una magnífica obra de erudicción, no se basa en fuentes judías y es a menudo contraria a las enseñanzas judías tradicionales. Además, el lenguaje es arcaico y dificultoso para el lector moderno. Estas dos deficiencias siguen vigentes en la mayor parte de las traducciones "tradicionales".

Aunque es posible que las traducciones modernas sean más amenas, a menudo están todavía más divorciadas de las fuentes judías que las otras. A pesar de que los descubrimientos arqueológicos y lingüísticos pueden ser extremadamente interesantes, ellos no forman parte de una tradición ininterrumpida. Muchas tradiciones judías respecto de cómo traducir la Torá se remontan a nada menos que mil años después de su escritura. Puesto que en tiempos antiguos el cambio era lento en llegar, es de esperar que estas tradiciones tengan un alto grado de fiabilidad.

Lo que es más importante, estas tradiciones constituyen un área fundamental de la fe judía. No menos que la misma Torá, el Talmud y sus obras afines son parte de la tradición judía. Una traducción que haga caso omiso de las enseñanzas de los antiguos sabios parecerá extraña, casi ajena, al lector judío moderno.

Por consiguiente, la filosofía de esta traducción ha sido tratar la Torá como un documento viviente. Nuestros sabios enseñan que "todos los días la Torá debe ser como nueva".[1] Esto indica que incluso un traductor no puede tratar la Torá como un documento arcaico. Ello también supone que al traducir la Torá no debe emplearse un lenguaje arcaico u obsoleto, porque este lenguaje da la impresión de que la Torá es vieja, no nueva.

De este modo, por ejemplo, muchos puristas aún insisten en traducir la segunda persona del singular como "thee",** porque el hebreo distingue entre la segunda persona singular y la segunda persona plural. Es evidente que esto, en

1. Rashi sobre Devarim 27:15

* La traducción más celebre de la Biblia al inglés (N. del T.).

** Palabra arcaica que significa "tú". En el inglés moderno se usa el mismo término, "you", para referirse tanto a la segunda persona del singular (tú) como a la segunda persona del plural (ustedes) (N. del T.).

©editorial BNEI SHOLEM

INDICE

Introducción del traductor (Inglés) V
Utilizando este volumen X
Prefacio a la versión castellana XII

SHEMOT

Shemot **3**
1. El crecimiento de Israel (1:1) 3
2. El nuevo orden (1:8) 3
3. Moshé (2:1) 5
4. Nueva opresión (2:23) 9
5. La zarza ardiente (3:1) 13
6. Moshé abandona Midián (4:18) 19
7. Primeras confrontaciones (4:27) 21

Vaerá **25**
8. Garantía 25
9. Moshé pone reparos 27
10. Se incluye a Aarón 27
11. Genealogía 27
12. Segundo reparo 31
13. Se le dice a Moshé qué esperar 31
14. La vara se convierte en una serpiente 31
15. Advertencia de la primera plaga 33
16. Sangre: la primera plaga 33
17. Ranas: la segunda plaga 35
18. Piojos: la tercera plaga 37
19. Criaturas dañinas: la cuarta plaga 37
20. Epidemia: la quinta plaga 41
21. Forúnculos: la sexta plaga 41
22. Advertencia 41
23. Granizo: la séptima plaga 43

Bo **45**
24. Advertencia (10:1) 45
25. Langostas: la octava plaga (10:12) 47
26. Oscuridad: la novena plaga (10:21) 49
27. Preparaciones para la plaga final (11:1) 51
28. Muerte de los primogénitos (11:4) 51

©editorial BNEI SHOLEM

29. Garantía final (11:9) 53
30. Descripción de Pésaj (12:1) 53
31. Preparaciones para Pésaj (12:21) 57
32. La plaga final (12:29) 57
33. El Éxodo (12:37) 59
34. Leyes de Pésaj (12:43) 61
35. Salida de Egipto (12:51) 61
36. Conmemoración del Éxodo (13:1) 61
37. Consagración de los primogénitos (13:11) 63

Beshalaj . . . . . **.65**
38. La ruta desde Egipto (13:17) 65
39. Persecución egipcia (14:1) 65
40. El cruce del mar (14:15) 69
41. La caída los egipcios (14:26) 71
42. El cántico (15:1) 71
43. El cántico de Miriam (15:20) 75
44. Las aguas amargas (15:22) 75
45. Elim y Sin (15:27) 79
46. Promesa de comida (16:4) 79
47. El maná (16:11) 81
48. El Shabat (16:28) 83
49. Agua de la roca (17:1) 85
50. Amalek (17:8) 87
51. Venganza Divina (17:14) 87

Itró . . . . . **.89**
52. El consejo de Itró (18:1) 89
53. Los Diez Mandamientos (19:1) 93
54. Los primeros dos mandamientos (20:1) 97
55. El tercer mandamiento (20:7) 97
56. El cuarto mandamiento (20:8) 97
57. El quinto mandamiento (20:12) 99
58. El sexto mandamiento (20:13) 99
59. El séptimo mandamiento 99
60. El octavo mandamiento 99
61. El noveno mandamiento 99
62. El décimo mandamiento (20:14) 99
63. Envidia 99
64. Después de los Diez Mandamientos (20:15) 99
65. Reglas finales (20:19) 101

©editorial BNEI SHOLEM

Mishpatim **101**

66. El esclavo hebreo (21:1) 101
67. La criada hebrea (21:7) 103
68. Homicidio impremeditado (21:12) 103
69. Asesinato (21:14) 103
70. Lesión a un padre (21:15) 103
71. Secuestro (21:16) 103
72. Maldición a un padre (21:17) 105
73. Lesión personal (21:18) 105
74. Asesinato de esclavos (21:20) 105
75. Daños personales (21:22) 105
76. Lesión a esclavos (21:26) 105
77. El buey asesino (21:28) 105
78. Un hoyo en el suelo (21:33) 107
79. Daño por corneo (21:35) 107
80. Penas por robo (21:37) 107
81. Daño por apacentamiento (22:4) 109
82. Daño por incendio (22:5) 109
83. El custodio no remunerado (22:6) 109
84. El custodio pago (22:9) 109
85. El artículo pedido en préstamo (22:13) 111
86. Seducción (22:15) 111
87. Prácticas de ocultismo; bestialismo (22:17) 111
88. Idolatría y opresión (22:19) 111
89. Préstamo de dinero (22:24) 111
90. Aceptación de la autoridad (22:27) 113
91. Justicia (23:1) 113
92. Animales extraviados (23:4) 115
93. El animal caído (23:5) 115
94. Justicia y fiestas (23:6) 115
95. Promesas e instrucciones (23:20) 117
96. La tierra (23:26) 119
97. Sello del pacto (24:1) 121
98. Ascenso de Moshé (24:12) 123

Terumá **125**

99. La ofrenda descrita (25:1) 125
100. El arca (25:10) 127
101. La mesa (25:23) 131
102. La lámpara de la menorá (25:31) 135
103. El tabernáculo (26:1) 141

©editorial BNEI SHOLEM

104. Las vigas (26:15) 145
105. El separador (26:31) 151
106. El altar (27:1) 151
107. El recinto (27:9) 155

Tetzavé 159

108. Aceite para la lámpara (27:20) 159
109. Las vestiduras (28:1) 159
110. El efod (28:6) 161
111. Los engarces (28:13) 163
112. El peto (28:15) 165
113. El manto (28:31) 171
114. Las otras vestiduras (28:36) 173
115. Consagración de los sacerdotes (29:1) 175
116. Consagración del altar (29:38) 181
117. El altar para el incienso (30:1) 183

Ki Tisá 185

118. Instrucciones para un censo (30:11) 185
119. El lavatorio (30:17) 185
120. El aceite de unción (30:22) 185
121. El incienso (30:34) 189
122. Los arquitectos (31:1) 191
123. El Shabat (31:12) 191
124. El becerro de oro (31:18) 193
125. Reacción de Moshé (32:7) 193
126. Descenso de Moshé (32:15) 195
127. Moshé y el decreto (33:1) 199
128. Petición de Moshé (33:12) 201
129. La gloria divina (33:17) 201
130. Las segundas tablas (34:1) 203
131. Retorno de Moshé con las tablas (34:27) 207

Vaiakhel 209

132. El Shabat (35:1) 209
133. Materiales para el tabernáculo (35:4) 209
134. Nombramiento de los arquitectos (35:30) 213
135. Construcción del tabernáculo (36:8) 215

136. Construcción de la sobre-tienda (36:14) 215
137. Construcción de las vigas (36:20) 217
138. Construcción del arca (37:1) 219
139. Construcción de la mesa (37:10) 219
140. Construcción de la lámpara (37:17) 221
141. Construcción del altar para el incienso (37:25) 221
142. Construcción del altar para los sacrificios (38:1) 223
143. Construcción del lavatorio (38:8) 223
144. Construcción del recinto (38:9) 223

Pekudei . . . . . **.225**

145. La contabilidad (38:21) 225
146. Los materiales (38:24) 225
147. Confección del efod (39:2) 227
148. Incrustación de las sardónices (39:6) 229
149. Confección del peto (39:8) 229
150. Confección del manto (39:22) 231
151. Confección de las otras vestiduras (39:27) 231
152. Elaboración de la chapa de la cabeza (39:30) 231
153. Terminación del tabernáculo (39:32) 233
154. Aprobación de Moshé (39:33) 233
155. Órdenes para la erección del tabernáculo (40:1) 233
156. Erección del tabernáculo (40:17) 235
157. Establecimiento del arca (40:20) 235
158. Establecimiento de la mesa (40:22) 237
159. Establecimiento de la lámpara (40:24) 237
160. Establecimiento del altar para el incienso (40:26) 237
161. La cortina y el altar (40:28) 237
162. Establecimiento del lavatorio (40:30) 237
163. Erección del recinto (40:33) 237
164. La nube sobre el tabernáculo (40:34) 237

©editorial BNEI SHOLEM

INDICE DE HAFTAROT

Haftará de Shemot 243
Haftará de Vaerá 249
Haftará Bo 253
Haftará Beshalaj 255
Haftará Itró 263
Haftará Mishpatim 267
Haftará Teruma 271
Haftará Tetzavé 275
Haftará Ki Tisá 277
Haftará Vaiakhel 283
Haftará Pekudei 285

Lecturas y Haftarot Adicionales

Maftir de Shabat Shekalim 293
Haftará Parshat Shekalim 293
Kriá lemaftir Shabat Zajor 297
Haftará de Shabat Zajor 299
Kriá Hatorá para Purim 303
Maftir Parshat Para 305
Haftará de Shabat Pará 309
Kriá Lemaftir Shabat Hajodesh 313
Haftará de Shabat Hajódesh 315
Haftará de Shabat Erev Rosh Jodesh 321
Lectura de Maftir veShabat Rosh Jodesh 325
Haftará de Shabat Rosh Jodesh 327
Bendiciones de la Haftará 331

Meguilat Ester 334
Bibliografía 354
Indice de nombres 384

©editorial BNEI SHOLEM

INDICE DE LAMINAS

1- El Viaje de Moshé 10
2- El Exodo 76
3- El Pan de la Proposición 132
4- La Menorá según Maimónides 136
5- La Menorá 137
6- Los Mantos de Lana de Cabra 142
7- Los Tapices de los Tabernáculos 143
8- Una Viga 148
9- El Tabernáculo, vista superior 149
10- El Tabernáculo, vista lateral 149
11- El Altar 153
12- El Tabernáculo y sus accesorios 156
13- El Tabernáculo y el recinto 157

©editorial BNEI SHOLEM

Shemot -Exodo-

שמות

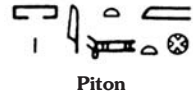
©editorial BNEI SHOLEM

פרשת שמות

א [1]וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃ [2]רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ [3]יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן
וּבִנְיָמִן׃ [4]דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ [5]וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־
יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם׃ [6]וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו
וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ [7]וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד
מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ
[8]וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃ [9]וַיֹּאמֶר
אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ [10]הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ
פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ
וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ [11]וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ
בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃
[12]וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
[13]וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ [14]וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם
בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָّדֶה אֵת
כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ [15]וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ

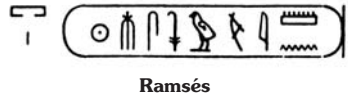
1:10 **expulsándonos de la tierra.** Literalmente, "[nos harán] subir de la tierra" (*Sotá* 11a; Rashi; Saadia Gaón; Siríaco). O, "ellos abandonarán la tierra" (Rashi; Ibn Ezra).

1:11 **Pitom.** De acuerdo con la tradición ésta es Tanis (*Targum Ionatán*). Tanis era una antigua ciudad egipcia sobre el delta nororiental del Nilo. Fue el principal centro comercial de Egipto y la capital de los hicsos. Es posible que se la haya arrasado en la expulsión de los hicsos y tuviera ahora que ser reconstruida. A pesar de que a los hicsos se los había expulsado hacia el norte, se necesitarían depósitos de aprovisionamiento en caso de requerirse una nueva campaña.


Piton

Podría ser posible identificar Pitom con Patumus, mencionada en relatos antiguos como ubicada al norte del canal de Suez (Heródoto 2:158). Podría ser asimismo la Per-atum (casa del dios Atum), una ciudad cercana a Tjeku (¿Sukot?) mencionada en fuentes antiguas (*Papyrus Anastasi* 4:4:56). Ésta se identifica con Tell el Maskhutah, sobre el margen oriental de Uadi Tumilat.
Es posible que el nombre Pitom provenga del egipcio *pi tem,* "el lugar del clamor".

— **Raamsés**. Ver Bereshit 47:11. Allí, no obstante, a la región se la llamó Ramesés, mientras que aquí es Raamsés (véase Ibn Ezra). Es identificada como Pelusio, que dominaba la entrada a Egipto (ver nota a Bereshit 47:11) (Heródoto 2:141). Otros la identifican con Qantir.


Ramsés

Shemot

1. El crecimiento de Israel

1 1 Éstos son los nombres de los hijos de Israel que vinieron a Egipto con Iaakov, cada uno con su familia: 2 Reuvén, Shimón, Leví, Iehudá, 3 Isajar, Zevulún, Biniamín, 4 Dan, Naftalí, Gad y Asher. 5 El número [original] de los descendientes directos de Iaakov,* incluyendo a Iosef que estaba en Egipto, fue setenta*.

6 Iosef, sus hermanos y [todos los demás de] esa generación murieron. 7 Los israelitas fueron fértiles y prolíficos, y su población se multiplicó. Llegaron a ser tan numerosos que la tierra se llenó de ellos.

2. El nuevo orden

8 Un nuevo rey,* que no sabía de Iosef, tomó el poder en Egipto. 9 Le anunció a su pueblo: "Los israelitas están volviéndose demasiado numerosos y fuertes para nosotros. 10 Debemos lidiar sabiamente con ellos. De lo contrario, es posible que se multipliquen tanto que si hay una guerra se unan a nuestros enemigos y peleen contra nosotros, expulsándonos de la tierra".*

11 [Los egipcios] designaron reclutas sobre [los israelitas] para agobiar sus espíritus con trabajos forzados. [Los israelitas] debían edificar las ciudades de Pitom* y Raamsés* como centros de aprovisionamiento para el faraón. 12 Pero cuanto más [los egipcios] los oprimían tanto más [los israelitas] proliferaban y se extendían. [Los egipcios] llegaron a temerles a los israelitas.

13 Los egipcios empezaron a hacer que los israelitas efectuaran trabajos designados a quebrar sus cuerpos. 14 Hicieron las vidas de [los israelitas] miserables con trabajos forzados que incluían argamasa y ladrillos, así como también toda clase de labores en el campo. Todas las labores que les hacían hacer estaban destinadas a quebrarlos.

1:5 **descendientes directos...** Literalmente, "almas provenientes del muslo de Iaakov". Ver Bereshit 46:26; nota a Bereshit 24:2.

— **setenta**. Ver Bereshit 46:27.

1:8 **Un nuevo rey.** O, "régimen" o "dinastía". Según la tradición esto acaeció cerca del tiempo del nacimiento de Miriam, que fue en 2361 (1400 a.e.c.). En consecuencia, el nombre Miriam denota amargura (*Séder Olam Rabá* 3). El "nuevo rey" sería entonces Tutmosis IV, que reinó de 1411 a 1397 a.e.c.

Si aceptamos la discrepancia de los 163 años (ver nota a Bereshit 12:15), entonces esto acaeció alrededor de lo que se consideraría 1563 a.e.c. Es sabido que el Reino Nuevo, que se inició con la Dinastía XVIII, comenzó en 1575 a.e.c. Ésta se inició con Amosis (*Aj-moshe*), el cual expulsó de Egipto a los hicsos. Aunque en ese momento no se expulsó a los israelitas, los hicsos eran una tribu semítica y, por consiguiente, el nuevo clima político habría afectado negativamente a los israelitas. Es posible que una nueva ola de nacionalismo hubiera asimismo originado prejuicios contra elementos extranjeros (Véase Josefo, *Contra Apión* 1:14, 26. Ver también *Iovlot* 46:11).

©editorial BNEI SHOLEM

מִצְרַ֔יִם לַמְיַלְּדֹ֖ת הָעִבְרִיֹּ֑ת אֲשֶׁ֨ר שֵׁ֤ם הָאַחַת֙ שִׁפְרָ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית
פּוּעָֽה׃ 16 וַיֹּ֗אמֶר בְּיַלֶּדְכֶן֙ אֶת־הָעִבְרִיּ֔וֹת וּרְאִיתֶ֖ן עַל־הָאָבְנָ֑יִם אִם־בֵּ֥ן
הוּא֙ וַהֲמִתֶּ֣ן אֹת֔וֹ וְאִם־בַּ֥ת הִ֖וא וָחָֽיָה׃ 17 וַתִּירֶ֤אן הַמְיַלְּדֹת֙
אֶת־הָאֱלֹהִ֔ים וְלֹ֣א עָשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֥ר אֲלֵיהֶ֖ן מֶ֣לֶךְ מִצְרָ֑יִם וַתְּחַיֶּ֖ין
אֶת־הַיְלָדִֽים׃ שני 18 וַיִּקְרָ֤א מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֙יִם֙ לַמְיַלְּדֹ֔ת וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ן מַדּ֥וּעַ
עֲשִׂיתֶ֖ן הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַתְּחַיֶּ֖ין אֶת־הַיְלָדִֽים׃ 19 וַתֹּאמַ֤רְן הַמְיַלְּדֹת֙
אֶל־פַּרְעֹ֔ה כִּ֣י לֹ֤א כַנָּשִׁ֥ים הַמִּצְרִיֹּ֖ת הָעִבְרִיֹּ֑ת כִּֽי־חָיוֹ֣ת הֵ֔נָּה בְּטֶ֨רֶם
תָּבֹ֧וא אֲלֵהֶ֛ן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָֽדוּ׃ 20 וַיֵּ֥יטֶב אֱלֹהִ֖ים לַמְיַלְּדֹ֑ת וַיִּרֶ֣ב הָעָ֛ם
וַיַּעַצְמ֖וּ מְאֹֽד׃ 21 וַיְהִ֕י כִּֽי־יָרְא֥וּ הַמְיַלְּדֹ֖ת אֶת־הָאֱלֹהִ֑ים וַיַּ֥עַשׂ לָהֶ֖ם בָּתִּֽים׃
22 וַיְצַ֣ו פַּרְעֹ֔ה לְכָל־עַמּ֖וֹ לֵאמֹ֑ר כָּל־הַבֵּ֣ן הַיִּלּ֗וֹד הַיְאֹרָה֙ תַּשְׁלִיכֻ֔הוּ
וְכָל־הַבַּ֖ת תְּחַיּֽוּן׃ פ

ב 1 וַיֵּ֥לֶךְ אִ֖ישׁ מִבֵּ֣ית לֵוִ֑י וַיִּקַּ֖ח אֶת־בַּת־לֵוִֽי׃ 2 וַתַּ֥הַר הָאִשָּׁ֖ה וַתֵּ֣לֶד
בֵּ֑ן וַתֵּ֤רֶא אֹתוֹ֙ כִּי־טֽוֹב ה֔וּא וַתִּצְפְּנֵ֖הוּ שְׁלֹשָׁ֥ה יְרָחִֽים׃
3 וְלֹא־יָכְלָ֣ה עוֹד֮ הַצְּפִינוֹ֒ וַתִּקַּֽח־לוֹ֙ תֵּ֣בַת גֹּ֔מֶא וַתַּחְמְרָ֥ה
בַחֵמָ֖ר וּבַזָּ֑פֶת וַתָּ֤שֶׂם בָּהּ֙ אֶת־הַיֶּ֔לֶד וַתָּ֥שֶׂם בַּסּ֖וּף עַל־שְׂפַ֥ת
הַיְאֹֽר׃ 4 וַתֵּתַצַּ֥ב אֲחֹת֖וֹ מֵרָחֹ֑ק לְדֵעָ֕ה מַה־יֵּעָשֶׂ֖ה

gom (ver Ishaiahu 18:2, Iov 8:11, 35:7). Es sabido que los antiguos egipcios solían hacer embarcaciones con lacas de cañas de papiros (véase Ibn Janaj; Radak, *Sherashim*). En el Talmud se lo designa como *guemi*. Rashi lo traduce como *jonc*, caña en francés.

— **asfalto** (Radak, *Sherashim*; Septuaginta), *Jemar* en hebreo; ver Bereshit 11:3, 14:10. Otros escriben que se trata de una arcilla roja (Ibn Ezra; Ibn Janaj; véase Ralbag). (Ver Josefo, *Guerras* 4:8:4).

— **juncos.** *Suf* en hebreo, de *thuf*, "papiro sin cortar" en egipcio antiguo (véase Radak, *Sherashim*; Ralbag). Ver Ishaiahu 19:6, Ioná 2:6. Otros lo identifican con la enea o espadaña, *Typha angustata*. Rashi lo traduce como *resel*, carrizos en francés. Significativamente, en etíope, *supho* denota una clase de carrizo con la parte superior roja. Esto podría explicar la etimología del Mar Rojo (ver abajo, 10:19).

Papiro

2:4 **hermana.** Miriam (15:20; Bamidbar 26:59, 1 Divrei Haiamim 5:29).

15 El rey de Egipto les habló a las [principales*] parteras hebreas, cuyos nombres eran Shifrá y Puá. **16** Dijo: "Cuando asistan a las hebreas en el parto, deben mirar detenidamente el asiento de partos*. Si [el bebé] es un niño, mátenlo; pero si es una niña, déjenla vivir".

17 Las parteras temieron a Dios y no hicieron como el rey de Egipto
2º Lectura les había ordenado. Les permitieron vivir a los bebés varones. ■ **18** El rey de Egipto convocó a las parteras y reclamó: "¿Por qué hicieron esto? ¡Dejaron vivir a los bebés varones!".

19 "Las mujeres hebreas no son como las egipcias –le respondieron las parteras al faraón–. Saben cómo asistir en un parto. Pueden dar a luz antes de que una partera siquiera llegue a ellas".

20 Dios fue bueno con las parteras, y el pueblo creció y llegó a ser muy numeroso. **21** Debido a que las parteras temieron a Dios, Él les dio grandes familias* [propias].

22 Entonces el faraón le dio órdenes a *todo* su pueblo: "Todo niño que nazca debe ser arrojado al Nilo, pero a toda niña se le permitirá vivir".

3. Moshé

2 **1** Un hombre* de la casa de Leví fue y se casó con la hija de Leví*. **2** La mujer quedó embarazada y tuvo un hijo*. Se dio cuenta de cuán extraordinario era [el niño] y lo mantuvo oculto durante tres meses. **3** Cuando ya no pudo ocultarlo, tomó un arca de papiro* y la revistió con asfalto* y brea, y puso en ella al niño. La puso en los juncos* cerca de la ribera del Nilo. **4** [La] hermana* [del niño] se paró a una distancia para ver qué le sucedería.

1:15 **principales** (Ibn Ezra; véase Sforno). Hay quienes dicen que estas parteras eran israelitas (Rashbam), y la tradición talmúdica las relaciona con Iojéved y Miriam o Elisheva (*Sotá* 11b). Otros dicen que las parteras eran egipcias (Malbim; Josefo, *Antigüedades* 2:9:2). En consecuencia, el versículo se traduciría como "las parteras a cargo de las hebreas". Una fuente expone que las parteras eran prosélitas (*Midrash Tadshe* 21; *Ialkut Shimoni, Iehoshúa* 9).

1:16 **asiento de partos.** *Avnáim* en hebreo, literalmente "piedras gemelas". En aquellos días, las mujeres daban a luz sentadas, de modo que cuando se sacaba al bebé de entre las "piedras gemelas" del asiento de partos, era sostenido por la partera. Otros traducen el versículo como "deben mirar entre sus rígidas (como piedras) piernas" (*Sotá* 11b; *Shemot Rabá* 1:14, 18); o "las verán en parto pesado" (Hirsch).

1:21 **dio grandes familias** (*Targum Ionatán*; Rashi; Ibn Ezra). Literalmente, "les hizo casas". De acuerdo con otros, "[el faraón] puso clínicas para ellas" (para que las hebreas no pudieran dar a luz en sus hogares; *Lekaj Tov*; Rashbam; Tur).

2:1 **hombre.** Éste era Amram, hijo de Kehat, hijo de Leví (6:18; Bamidbar 3:18, 26:58, 1 Divrei Haiamim 5:29, 23:13). Amram fue un importante líder israelita (*Sotá* 12a; Josefo 2:9:3). Según una antigua fuente, había pasado un número de años en la Tierra Santa (*Ioulot* 46:10).

— **La hija de Leví.** Iojéved (6:20; Bamidbar 26:59).

2:2 **hijo**. Éste era en realidad su tercer hijo, puesto que Miriam era la mayor (2:4) y Aarón, el hermano de Moshé, era tres años mayor que él (7:7).

2:3 **papiro** (Septuaginta). *Cyperus papyrus. Gome* en hebreo, de la palabra del egipcio antiguo

לוֹ׃ [5] וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר
וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃ [6] וַתִּפְתַּח
וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי
הָעִבְרִים זֶה׃ [7] וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה
מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד׃ [8] וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי
וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃ [9] וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
וַתְּנִיקֵהוּ׃ [10] וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

שלישי [11] וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא
בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃ [12] וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה
וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ [13] וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
[14] וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה

Malbim).
Algunas fuentes exponen que el nombre egipcio de Moshé era Monius (Ibn Ezra; véase Abarbanel; Josefo, *Contra Apión* 1:26, 28). Otras fuentes antiguas afirman que el nombre de Moshé se preservó entre los gentiles como el legendario Musaeus, maestro de Orfeo, de quien obtuvieron su nombre las Musas (Artapano, en Eusebio, *Preparación evangélica* 9:27).

2:10 **tuve**. Ver 2 Shmuel 22:17, Tehilim 18:12; nota a Bereshit 47:11. En egipcio, *mase* o *mashe* significa dar a luz. Otros ven la palabra como relacionada con el hebraico *mush*, y de origen semítico (Rashi; Jizkuni; Tur; ver nota anterior).

2:11 **adulto.** Según diversas opiniones, tenía 12 años (*Shemot Rabá* 5:1), 18 (*Séfer HaIashar*), 20 (*Shemot Rabá* 1), 21 (*Iovlot* 47:10), 29 (*Shalshelet HaKabalá*), 32 (*Bamidbar Rabá* 14:40), 40 (*Shemot Rabá* 1), 50 (Artapano, *loc. cit.*) o 60 años de edad (Rabí Moshé HaDarshán, *Bereshit Rabatai*, p. 13) en ese entonces.

— **mató** (*Shemot Rabá* 1:32). O "azotó".

— **hermanos hebreos**. Según la tradición, el hebreo era el esposo de Shlomit, hija de Dibrí de Dan, mencionada en Vaikrá 24:10,11 (*Shemot Rabá* 1:32; *Tanjumá* 9). De acuerdo con otros, era un miembro de la sub-tribu de Moshé, Kehat (*Pirkei Rabí Eliézer* 48).

2:13 **dos hombres hebreos.** Según la tradición, Datán y Aviram, mencionados en Bamidbar 16:1, 26:9 (*Nedarim* 64b).

5 La hija del faraón* fue a bañarse al Nilo, mientras sus doncellas caminaban junto a la orilla del Nilo. Vio el arca en los juncos, y envió a su esclava* a ir por ella. 6 Abriendo [el arca] vio al niño. El bebé empezó a llorar, y ella tuvo compasión de él. "Es uno de los niños hebreos", dijo.

7 [La] hermana [del bebé] le dijo a la hija del faraón: "¿Deseas que vaya a llamar a una mujer hebrea para que amamante al niño por ti?".

8 "Ve", respondió la hija del faraón. La joven fue y llamó a la propia madre del niño.

9 "Toma a este niño y amamántalo –[le] dijo la hija del faraón [a la madre]–. Te pagaré una remuneración". La mujer tomó al niño y lo amamantó.

10 Cuando el niño se desarrolló,* [su madre] se lo llevó a la hija del faraón. Ella lo adoptó como su propio hijo y lo llamó Moshé*. "Lo tuve (*mashe*)* del agua", dijo.

3º Lectura ■ 11 Cuando Moshé era adulto,* empezó a salir a su propio pueblo y vio los trabajos forzados de ellos. [Un día] vio que un egipcio mató* a uno de sus hermanos hebreos*. 12 [Moshé] miró hacia todos lados a su alrededor, y cuando vio que nadie estaba [observando], mató al egipcio y ocultó su cuerpo en la arena.

13 Moshé salió al día siguiente, y vio que dos hombres hebreos* se peleaban. "¿Por qué golpeas a tu hermano?", le reclamó al que no tenía razón.

14 "¿Quién te hizo príncipe y juez nuestro? –replicó [el otro]–. ¿Tienes

---

2:5 La hija del faraón. Según la tradición talmúdica, ella es la Bitiá mencionada en 1 Divrei Haiamim 4:18 (*Targum ad loc.; Sanedrín* 19b; *Pirkei Rabí Eliézer* 48). Otras fuentes, no obstante, parecen indicar que Bitiá fue la esposa de Shlomó (*Bamidbar Rabá* 10:4). Hoy, este nombre usualmente se pronuncia como "Batia". (Significativamente, el nombre Bati se encuentra en textos egipcios antiguos). Otras fuentes antiguas exponen que el nombre de la hija del Faraón era Tarmut (*Iovlot* 47:5) o Thermuthis (Josefo, *Antigüedades* 2:9:5). Esto sería Ne-termut, en textos egipcios antiguos. Fuentes todavía más tempranas exponen que su nombre era Merris (Meres en egipcio) y que el padre adoptivo de Moshé fue Khenefiris (Artapano [siglo II a.e.c.], citado en Eusebio, *Preparación evangélica* 9:27). Khenefiris o Kha-neph Ra (Sebek-hetep IV) fue un rey de la Dinastía XIII. Hay quienes dicen que ella no podía tener hijos propios (Filón, *De Vita Moses* 2:201; *Sabiduría* 19:6).

— **envió a su esclava**. (Rashi; Ibn Ezra). O, "extendió el brazo" (*Targum*; Rashi). En el Talmud se citan ambas opiniones (*Sotá* 12b).

2:10 se desarrolló. Tenía dos años (*Shemot Rabá* 1:31).

— **Moshé.** En egipcio, *Moshe* significa un hijo. De este modo, a la designación de su nombre la antecede una frase que literalmente se traduce: "se volvió para ella como un hijo" (véase Ibn Ezra; *Hadar Zkenim*). Significativamente, el sufijo *moshe* se encuentra (y exclusivamente) en los nombres de muchos faraones de la Dinastía XVIII, tales como Ka-moshe ("hijo de la majestad [de Ra]"), Aj-moshe (Amosis; "hijo de la luna" o "nace la luna") y Tot-moshe (Tutmosis, "hijo de Tot"). Es posible que la palabra *moshe* sea de hecho de origen semítico (ver nota siguiente), introducida por los hicsos semitas.
Según otras fuentes antiguas, el nombre Moshé proviene del egipcio *mo* (agua) y *uses* (sacado de) (Josefo, *Antigüedades* 2:9:6, *Contra Apión* 1:31; Filón *De Vita Moses* 2:17;

©editorial BNEI SHOLEM

אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע
הַדָּבָר׃ [15]וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח
מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ [16]וּלְכֹהֵן מִדְיָן
שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֵּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן
אֲבִיהֶן׃ [17]וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ
אֶת־צֹאנָם׃ [18]וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא
הַיּוֹם׃ [19] וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ
וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ [20] וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ
קְרָאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ [21] וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֶּן
אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ [22] וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר
גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ

[23] וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃ [24]וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יַעֲקֹב׃ [25]וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃ ס

---

subió al poder (ver *The Torah Anthology* 4:240). Entonces es posible que el faraón del Éxodo haya sido Horemheb y que el cataclismo del Éxodo haya provocado el fin de la Dinastía XVIII.

Si aceptamos la discrepancia de los 163 años entonces esto indicaría la muerte de Tutmosis II en 1490 a.e.c. (2434), y el poderoso Tutmosis III (1490-1436 a.e.c.) sería el faraón del Éxodo. El Éxodo y eventos subsiguientes pudieron entonces haber dado origen al aparente monoteísmo de Akenatón, un siglo después.

Por cierto, la discrepancia de los 163 años es evidente del hecho de que el faraón Neco, que en las cronologías habituales reinó de 609 a 495 a.e.c., derrotó al Rey Ioshiahu en 3316 o 443 a.e.c. (2 Melajim 23:29; *Séder HaDorot*).

2:24 **con Avraham, Itzjak y Iaakov.** Con Avraham (Bereshit 15:14), Itzjak (Bereshit 17:21, 26:3) y Iaakov (Bereshit 46:4). Ver Bereshit 50:24.

2:25 **a punto de mostrar interés** (véase *Targum;* Rashi).

la intención de matarme al igual que mataste al egipcio?".

Moshé tuvo miedo. "El incidente es conocido", dijo. **15** Cuando el faraón oyó del asunto, tomó medidas para hacer que a Moshé se le diera muerte. Moshé huyó del faraón, y acabó en la tierra de Midián*.

[Moshé] estaba sentado junto al pozo. **16** El sheik* de Midián tenía siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua. Cuando comenzaban a llenar los bebederos y a dar de beber a las ovejas de su padre, **17** llegaron otros pastores y trataron de ahuyentarlas. Moshé se levantó y fue en su ayuda, y luego les dio de beber a las ovejas de ellas.

18 Cuando vinieron a su patriarca Reuel,* éste les preguntó: "¿Cómo lograron hoy venir a casa tan temprano?".

19 "Un forastero egipcio nos libró de algunos pastores –respondieron–. También sacó agua para nosotras y les dio de beber a nuestras ovejas".

20 "¿Y dónde está ahora? –les preguntó a sus hijas–. ¿Por qué abandonaron al forastero? Llámenlo, y que coma algo".

21 Moshé decidió vivir con el hombre. Él le dio a Moshé a su hija Tziporá* por esposa. **22** Cuando ella dio a luz un hijo, [Moshé] lo llamó Guershom*. "He sido un extranjero (*guer*) en una tierra extraña", dijo.

4. Nueva opresión

23 Pasó entonces un largo tiempo y el rey de Egipto murió.* Los israelitas aún gemían debido a su subyugación. Cuando clamaron por causa de su esclavitud, sus súplicas subieron a Dios. **24** Dios oyó sus clamores, y recordó Su pacto con Avraham, Itzjak y Iaakov.* **25** Dios vio a los israelitas, y estuvo a punto de mostrar interés.*

2:15 **Midián**. Ver Bereshit 25:2. Irónicamente, los mismos midianitas que vendieron a Iosef a Egipto (Bereshit 37:28) protegían ahora al que lideraría a su pueblo en la salida de Egipto. Midián estaba al noreste del golfo de Aqaba y, por consiguiente, Moshé huyó a través de la ruta comercial que cruzaba la península de Sinaí, una distancia de cerca de 400 kilómetros.

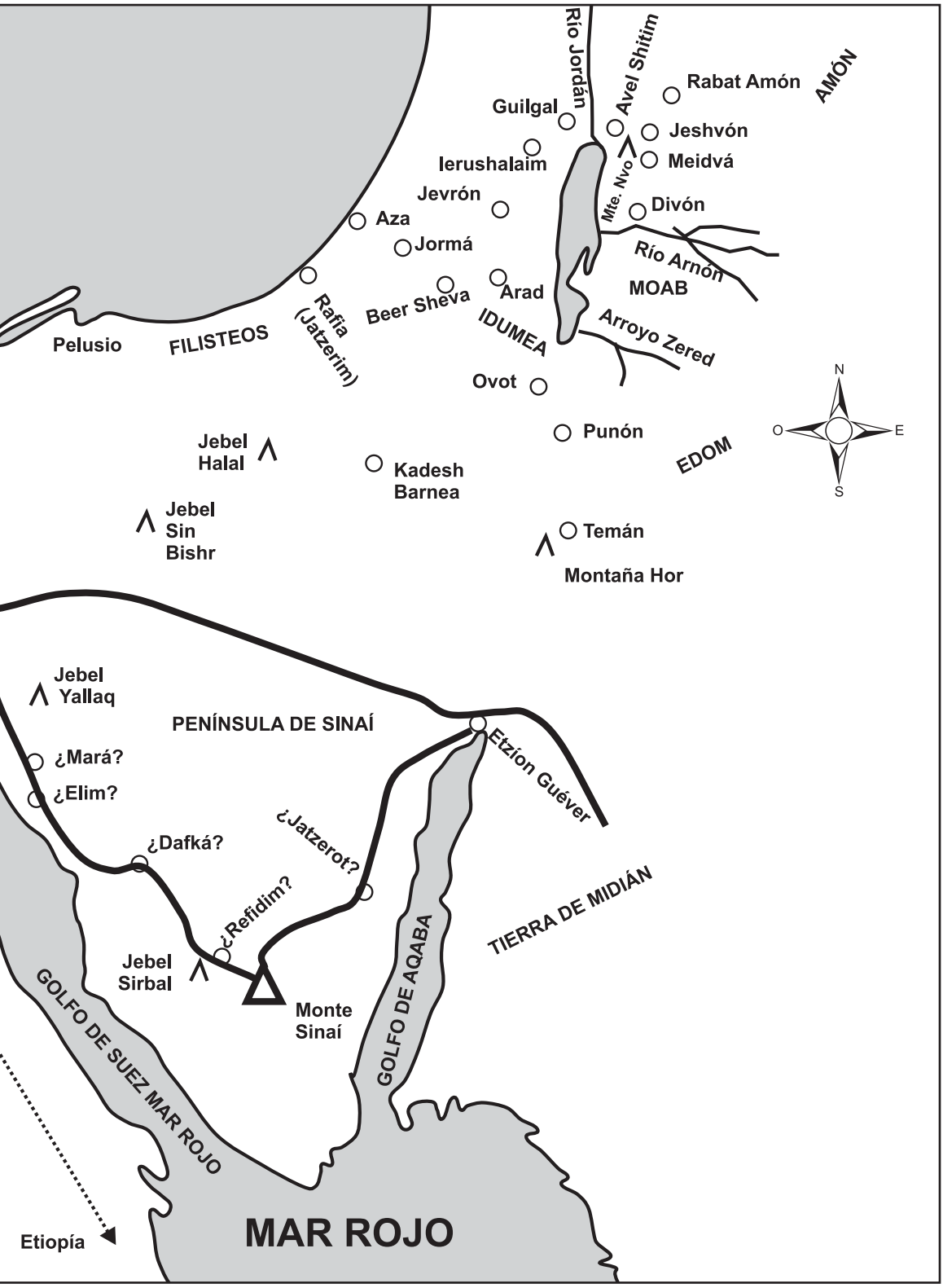
2:16 **sheik** (*Lekaj Tov; Targum*). O "sacerdote", la connotación usual de la palabra *cohén* empleada aquí. En la *Mejiltá* se encuentran ambas opiniones (sobre 18:1).

2:18 **Reuel**. Hay quienes dicen que él era su abuelo (véase Bamidbar 10:29; *Targum Ionatán*; Rashbam; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim,* s.v. *Jatán*). Otros identifican a Reuel con Itró (ver 3:1; *Mejiltá*, Rashi, sobre 18:1; Josefo 2:12:1; ver *Sifrí* sobre Bamidbar 10:29). El nombre Reuel se encuentra asimismo en Bereshit 36:4.

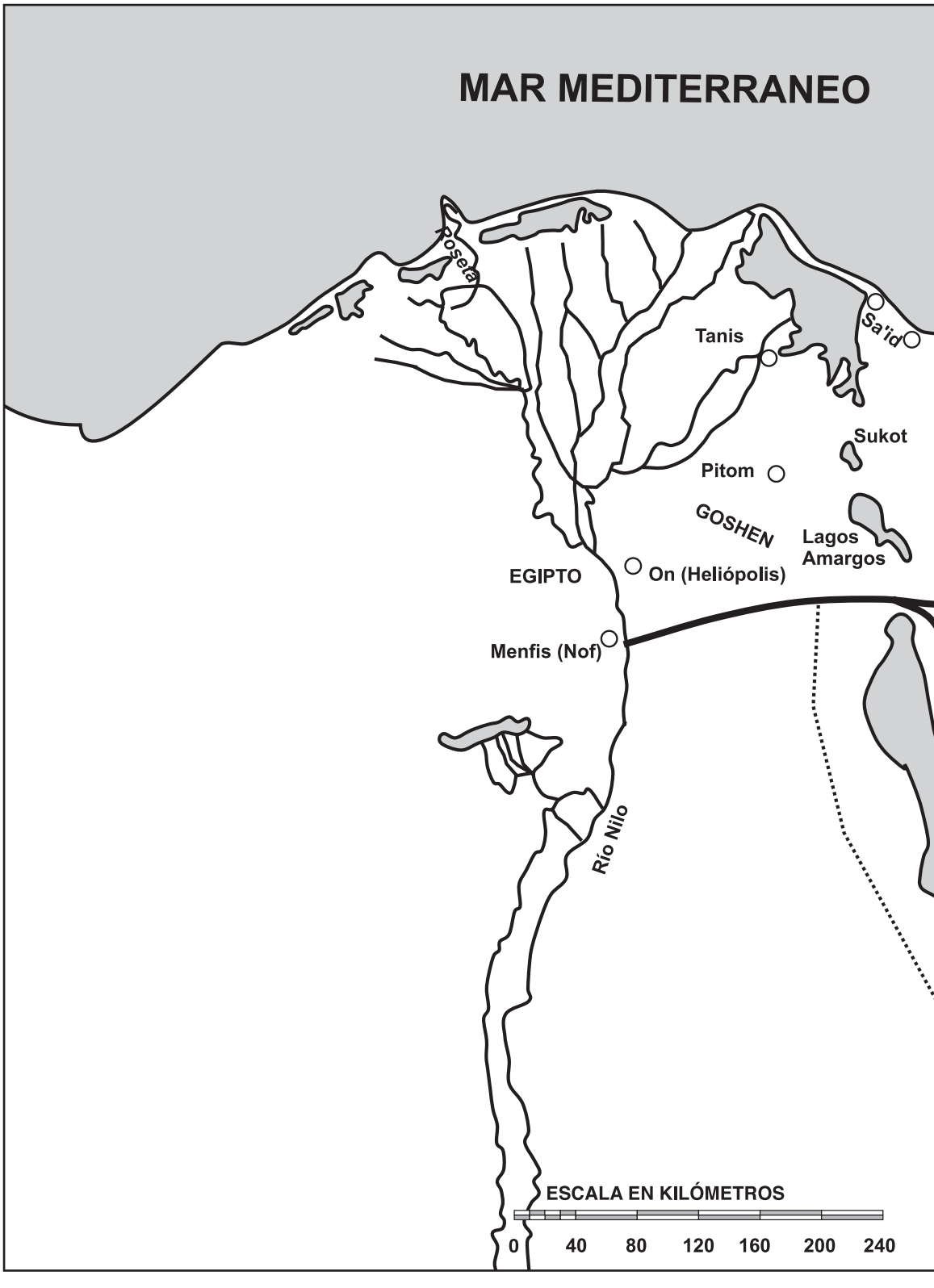
2:21 **Tziporá.** Literalmente, "pájara".

2:22 **Guershom**. *Guer Sham,* "un extranjero allí".

2:23 **rey de Egipto murió**. Según la cronología acostumbrada esto se refiere a la muerte de Ay en 2444 (1317 a.e.c.), cuando Horemheb (1317-1290 a.e.c.)


Río Jordán
Avel Shitim
Rabat Amón
AMÓN
Guilgal
Jeshvón
Ierushalaim
Meidvá
Mte. Nvo
Jevrón
Divón
Aza
Jormá
Río Arnón
MOAB
Rafía (Jatzerim)
Beer Sheva
Arad
IDUMEA
Arroyo Zered
Pelusio
FILISTEOS
Ovot
N
O
E
S
Punón
EDOM
Jebel Halal
Kadesh Barnea
Jebel Sin Bishr
Temán
Montaña Hor
Jebel Yallaq
PENÍNSULA DE SINAÍ
¿Mará?
¿Elim?
Etzion Guéver
¿Jatzerot?
¿Dafká?
¿Refidim?
TIERRA DE MIDIÁN
Jebel Sirbal
Monte Sinaí
GOLFO DE AQABA
GOLFO DE SUEZ MAR ROJO
Etiopía
MAR ROJO

©editorial BNEI SHOLEM



LAMINA 1. EL VIAJE DE MOSHE

©editorial BNEI SHOLEM

ג רביעי [1]וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן
וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
חֹרֵבָה׃ [2]וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא
וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ [3]וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־
נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃
[4]וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ [5]וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־
נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־
קֹדֶשׁ הוּא׃ [6]וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃
[7]וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־
צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ [8]וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ |
מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ [9]וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם־רָאִיתִי
אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ [10]וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ

3:2 **zarza.** *Sne* en hebreo. Lo más probable es que éste sea el frambueso negro (*rubus sanctus*), que tiene bayas que se vuelven rojas y luego negras (*Ierushalmi*, *Maasrot* 1:2, 3a; véase Septuaginta; Vulgata). El Midrash también la identifica como una especie de arbusto espinoso (*Shemot Rabá* 1:9, 2:9). Otros la identifican como la planta sen (*Casia obovata*), el shurbu (*Colutea istria*) o el jinjolero silvestre (*Zizyphus spina*).
Es muy probable que el nombre Sinaí derive de esta palabra, *Sne* (Rambán sobre Devarim 6:1; Radak, *Sherashim*, s.v. *Sne*). Hay quienes observan que las rocas de Sinaí tienen marcas cristalinas que se ven como una zarza-sne (Rabí Moshé de Narbona sobre *Moré Nevujim* 1:66). Véase 1 Shmuel 14:4.

3:6 **miedo de mirar.** Ver nota a Bereshit 32:31.

3:8 **descendido**. Ver nota a Bereshit 11:7.

— **cananeos...** Ver Bereshit 15:19-21. Los cineos, cenizeos, cadmoneos, refaím y guergueseos mencionados allí no están aquí, y los heveos de aquí no se mencionan allí (ver *Lekaj Tov*). Ver 13:5, Bereshit 10:15-18.

©editorial BNEI SHOLEM

5. La zarza ardiente

4º Lectura

3 ■ **1** Moshé cuidaba de las ovejas de su suegro Itró,* sheik de Midián. Guió el rebaño hacia el borde del desierto, y vino a la Montaña de Dios, en la región de Jorev.*

2 El ángel de Dios se le apareció a [Moshé] en el corazón* de un fuego, en medio de una zarza*. Mientras miraba, [Moshé] se dio cuenta de que la zarza ardía mas no se consumía. **3** Moshé [se] dijo [a sí mismo]: "Debo ir allí e investigar este maravilloso fenómeno. ¿Por qué la zarza no se quema?".

4 Cuando Dios vio que [Moshé] iba a investigar, lo llamó de en medio de la zarza.

"¡Moshé, Moshé!", dijo.

"Sí", respondió [Moshé].

5 "No te acerques más –dijo [Dios]–. Quítate los calzados de los pies. El lugar en que estás parado es tierra sagrada".

6 [Entonces Dios] dijo: "Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Avraham, Dios de Itzjak y Dios de Iaakov".

Moshé ocultó el rostro, puesto que tenía miedo de mirar* lo Divino.

7 Dios dijo: "En efecto, he visto el sufrimiento de Mi pueblo en Egipto. He oído cómo claman debido a lo que sus opresores [hacen], y estoy al tanto de su dolor. **8** He descendido* para rescatarlos del poder de Egipto. Los sacaré de esa tierra, a una tierra buena y amplia, a una tierra que mana leche y miel, el territorio de los cananeos, los hititas, los amorreos, los perezeos, los heveos y los jebuseos.*

9 "Ahora mismo el clamor de los israelitas está viniendo a Mí. También veo la presión a la que Egipto los somete. **10** Ahora ve. Te envío al

---

3:1 **Itró.** Ver 18:1; nota a 2:18.

— **la región de Jorev.** (Rambán sobre Devarim 1:6). Ésta era la región en torno a Sinaí (17:6, Devarim 1:6, 4:10; véase Ben Sirá 48:7). De este modo, a veces se hace referencia a Sinaí como "la montaña de Jorev" (33:6). Otros, no obstante, dicen que Jorev era la más baja de las dos cumbres de Sinaí (véase Ibn Ezra sobre Devarim 1:6). La mayoría de las fuentes antiguas identifican el Monte Sinaí con el Jebel Musa o el monte Catarina en el sur de la península de Sinaí, un viaje de cinco días (320 kilómetros) desde Egipto, y unos 64 kilómetros desde el Mar Rojo (*Maasot Biniamín* 24; *Masá Rabí Ovadia Bertenoro* 3). De acuerdo con esto, Moshé había recorrido aproximadamente 160 kilómetros a lo largo de la costa occidental del golfo de Aqaba.

No obstante, hay algunas dificultades con esto, puesto que esta "Montaña de Dios" parece haber estado sobre una ruta directa entre Midián y Egipto (4:27), y no a más de un viaje de tres días (unos 192 kilómetros) de donde vivían los israelitas (3:18). En base a esto, puede conjeturarse que el Monte Sinaí era Jebel Yallaq (cerca de 51 kilómetros del extremo norte del golfo de Suez) o Jebel Sinn Bishr (96 kilómetros directamente al este de los Lagos Amargos). Evidentemente, esta cuestión es muy importante en lo que se refiere a determinar la ruta del Éxodo.

La región se llamaba Jorev debido a su aridez (Ibn Ezra). Ver nota a 3:2.

3:2 **corazón**. (*Tanjumá* 14; Ibn Ezra; *Moré Nevujim* 1:39; Radak, *Sherashim*, s.v. Lavav). O "llama" (*Targum*; Rashi; *Séjel Tov*), o "esencia" (Ibn Janaj).

©editorial BNEI SHOLEM

אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ [11] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם׃ [12] וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃
[13] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר
אֲלֵהֶם׃ [14] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ [15] וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר
חמישי [16] לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר
פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ [17] וָאֹמַר אַעֲלֶה
אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ [18] וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ
אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ [19] וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן

3:15 **nombre eterno.** El Tetragrámaton denota el nivel en que pasado, presente y futuro son lo mismo (*Tur, Oraj Jaím* 5; Rabí Eliézer de Garmiza sobre *Séfer Ietzirá* 1:1).

3:16 **ancianos de Israel.** Los 70 ancianos (24:1,9; Bamidbar 11:16,24) que formarían más tarde el Gran Sanhedrín. Al igual que cualquier otro profeta, Moshé tendría primero que verificar sus trayectorias con el Sanhedrín (Hai Gaón, en *Teshuvot HaGueonim, Shaarei Teshuvá* 14).

— **providencia especial.** Las mismas palabras empleadas por Iosef (Bereshit 50:24,25).

3:18 viaje de tres días. Cerca de 192 kilómetros. Ver nota a 3:1.

faraón. Saca a Mi pueblo, los israelitas, de Egipto".

11 "¿Quién soy yo para ir al faraón? –Le dijo Moshé a Dios–. ¿Y cómo puedo yo sacar de Egipto a los israelitas?".

12 "Porque Yo estaré contigo –replicó [Dios]–. Habrá prueba de que Yo te he enviado cuando saques al pueblo de Egipto. Todos ustedes se volverán entonces servidores de Dios* en esta montaña".

13 Moshé Le dijo a Dios: "De manera que iré a los israelitas y diré: 'El Dios de sus padres me envió a ustedes'. Inmediatamente me preguntarán cuál es Su nombre. ¿Qué les diré?".

14 "Seré El Que Seré",* le respondió Dios a Moshé.

[Entonces Dios] explicó: "Esto es lo que debes decirles a los israelitas: '*Seré* me envió a ustedes'".

15 Entonces Dios le dijo a Moshé: "Debes [entonces] decirles a los israelitas: 'IHVH,* el Dios de sus padres, el Dios de Avraham, Itzjak y Iaakov, me envió a ustedes'. Éste es Mi nombre eterno,* y es así como debo ser recordado por todas las generaciones.

5º Lectura

■ **16** "Ve, reúne a los ancianos de Israel,* y diles: 'IHVH, el Dios de sus padres, Se me apareció, el Dios de Avraham, Itzjak y Iaakov. Él dijo: 'Les he concedido una providencia especial* con respecto a lo que está sucediéndoles en Egipto. **17** Declaro que los sacaré de la miseria de Egipto, a la tierra de los cananeos, los hititas, los amorreos, los perezeos, los heveos y los jebuseos; a una tierra que mana leche y miel'.

18 "Tomarán lo que digas con seriedad. Tú y los ancianos de Israel irán entonces al rey de Egipto. Deben decirle: 'IHVH, Dios de los hebreos, Se nos reveló. Ahora solicitamos que nos permitas emprender un viaje de tres días* al desierto, para ofrecer sacrificios a IHVH nuestro Dios'.

3:12 **se volverán servidores de Dios** (Hirsch). O "servirán a Dios", o "adorarán a Dios" (véase Rambán).

3:14 **Seré**... *Ehié Asher Ehié* en hebreo. Éste es un Nombre Divino (*Shevuot* 35a) y, por consiguiente, no está traducido por el *Targum*. Denota que Dios tiene existencia absoluta (*Moré Nevujim* 1:63; véase Septuaginta), y que está fuera de la esfera del tiempo (Sforno). Según los cabalistas, este Nombre denota la Corona (*Kéter*) de la creación, es decir, el primerísimo pensamiento e impulso de Voluntad que inició el proceso creador. Por esto es "Seré", puesto que en el momento de ese impulso todo estaba en el futuro. Este primer pensamiento se identifica con el concepto de Israel (*Bereshit Rabá* 1:5; *Berajot* 6a; *Tikunei Zohar* 17a; ver *God, Man and Tefillin*, p. 35 y sig.). Este nombre fue revelado ahora que Dios estaba a punto de crear la nación de Israel.

3:15 **IHVH.** Éste es el Tetragrámaton, que no puede pronunciarse bajo ninguna circunstancia (véase *Sanhedrín* 90a; Filón, *De Vida Moses* 3:519,529). Si esta sección se lee en voz alta, este nombre debe leerse como "Señor" (véase Septuaginta). Este nombre denota la total trascendencia de Dios (*Kuzari* 2:2; *Moré Nevujim* 1:61). Este nombre denota asimismo el poder creador que sostiene constantemente al universo. Dios está diciéndole a Moshé que no sólo se está cumpliendo ahora el propósito inicial de la creación, sino también el proceso que asegurará su existencia continua.